

ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕДАЧИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ

В эпоху расширения международного сотрудничества в области экономики, политики и культуры все большее значение приобретает межкультурная коммуникация. Важнейшим условием этого является необходимость учитывать не только особенности языка, но и различия национальных обычаев и традиций каждого из участников общения. Это в немалой степени способствует расширению диалога культур, что находит свое выражение в их взаимопроникновении и взаимообогащении.

В процессе межкультурной коммуникации первостепенное значение имеет перевод, при котором переводчику приходится учитывать две языковые картины мира, а также сопоставлять и адаптировать концептуальные картины мира этих двух культур [1, с. 7].

При этом переводчик сталкивается с определенными трудностями, степень преодоления которых зависит не только от его знаний языковых единиц взаимодействующих языков, но так же фактов и особенностей этих культур. Работая в данном направлении, переводчику следует проводить грань между универсальными знаниями и знаниями специфическими, которые характерны для представителей данной культуры; при этом необходимо учитывать различия в речевых нормах и речевом этикете.

Таким образом для успешного осуществления перевода специалисту необходимо располагать так называемыми фоновыми знаниями, которые определяются как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой общения» [2, с. 543].

В широком понимании фоновые знания представляют собой совокупность знаний о мире в целом, сложившиеся в рамках культурной общности, что в конечном итоге и создает условия для успешной коммуникации представителей различных культур, и являются своеобразным «социально-культурным фоном, характеризующим воспринимаемую речь» [3, с. 51]. Однако если ранее для процесса перевода особо подчеркивалась значимость различий между культурами, то в современных условиях очень важными являются те аспекты перевода, которые характеризуются общими чертами во взаимодействующих культурах. Фоновые знания в целом представляют собой взаимозависимую и взаимосвязанную систему, что и делает возможным процесс межкультурного общения.

Важную роль в формировании фоновых знаний в условиях все более тесного взаимодействия культур играют и так называемые опосредованные знания. Кроме того, в век информационных технологий возрастающее значение в формировании национально-специфических фоновых знаний

приобретают средства массовой информации и компьютерные технологии. Все это приводит не только к универсализации фоновых знаний в национально-культурном аспекте, но и к распространению многих языковых заимствований.

Для понимания значения фоновых знаний необходимо учитывать и их семантическое содержание, поскольку последнее обуславливает использование фоновых знаний как в процессе коммуникации вообще, так и в процессе межкультурного общения непосредственно при переводе. В этой связи представляется целесообразным, чтобы переводчик в своей работе владел так называемой социокультурной компетенцией, которая в свою очередь включает в себя следующие компоненты: лингвострановедческий, культурологический, социолингвистический и социально-психологический.

Наиболее сложным из представленных компонентов объективно является культурологический компонент, который подразумевает владение переводчиком социокультурными, историко-культурными, этнокультурными и семиотическими знаниями. Безусловно, все компоненты социокультурной компетенции тесно взаимосвязаны и в то же время являются динамической системой знаний, которые могут дополнять и обогащать друг друга.

Фоновые знания представляют собой довольно сложную многоуровневую систему, характеризующуюся своеобразием и специфическим содержанием. Специалисту в области перевода необходимо четко представлять себе структуру фоновых знаний в целом, учитывая при этом и семантическую составляющую фоновых знаний конкретной языковой культуры.

Опираясь на личный опыт преподавания письменного перевода с немецкого языка на русский на факультете социокультурных коммуникаций БГУ можно сказать, что обучаемые не владеют в достаточной степени некоторыми составляющими социокультурной компетенции. Прежде всего, это касается недостаточности у них страноведческих фоновых знаний (лингвострановедческий компонент), социокультурных, историко-культурных и этнокультурных фоновых знаний (культурологический компонент). Эти проблемы отрицательно сказываются на качестве перевода (в частности письменного перевода с немецкого языка на русский).

Поэтому в настоящее время и возникает необходимость при обучении студентов основам перевода формировать у них фоновые знания культуры изучаемого языка. Владение фоновыми знаниями является неотъемлемой частью переводческой компетенции в целом, учитывая при этом лингвистические, психологические и литературные знания обучаемых. Все это имеет большое значение и для выбора соответствующих приемов перевода специфических реалий, характерных для конкретной языковой культуры.

К основным приемам перевода такого рода реалий относятся калькирование, транскрибирование, экспликация или описательный перевод. Так, в частности, экспликация или описательный перевод представляет собой одно из основных средств так называемой прагматической адаптации и

актуализации фоновых знаний в процессе перевода. Используя данный прием, переводчик заменяет лексическую единицу иностранного языка соответствующим словосочетанием на родном языке, которое разъясняет ее значение. Экспликацию, кроме того, можно проводить при помощи добавления поясняющих элементов, параллельного перевода, воспроизведения целого из части, изменения формы высказывания при сохранении его содержания, а также при помощи ссылок, сносок и примечаний.

Как показывает опыт работы со студентами, которые занимаются переводом, экспликация фоновых знаний дает наиболее полную информацию об иноязычной культуре и ее особенностях, что в конечном итоге служит взаимопроникновению и взаимообогащению двух культур.

Однако у переводчика иногда возникает вполне закономерный вопрос по поводу объема фоновых знаний у самих реципиентов перевода. Следовательно, перед переводчиком стоит такая непростая задача, как спрогнозировать в какой-то степени наличие либо отсутствие фоновых знаний у тех, кому в конечном итоге и адресован перевод. В противном случае вряд ли можно будет говорить о коммуникативно-равноценном переводе. Поэтому при анализе некоторых аспектов фоновых знаний и способов их адекватного перевода специалисту приходится считаться с целым рядом факторов.

Безусловно, фоновые знания обладают своего рода универсальностью, что делает их понятными для всех участников межкультурной коммуникации. Что же касается национально-специфических фоновых знаний, то они в первую очередь являются преградой на пути взаимопонимания представителей различных культур.

Поэтому при обучении студентов иностранному языку в целом и переводу, в частности, большое внимание следует уделять формированию у обучаемых национально-специфических или страноведческих фоновых знаний. В последнее время с этой задачей успешно справляются и новые авторские учебно-методические комплексы по немецкому языку (включая и их электронные версии), которые были созданы на кафедре немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций БГУ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Халеева, И. И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия? / И. И. Халеева // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации : сб. науч. трудов МГЛУ. – М., 1999. – Вып. 444. – С. 5–14.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
3. Ахманова, О. С. Вертикальный контекст как филологическая проблема / О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет // Вопросы языкознания. – 1977. – № 3. – С. 47–54.